

MARIANELLA PEREZ ECHEGARAY**Traductora Pública Juramentada**

Porta 370 Miraflores - Telf/Fax : 4472323

TRADUCCION OFICIAL**174 96**ACTA DE LOS ACUERDOS

DE

Conversaciones entre el Vice Ministro de la Presidencia y la Secretaria de Estado, Embajadora, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca respecto al Financiamiento danés con Crédito Mixto para el Perú.

1. Durante el año pasado se iniciaron los contactos para establecer un programa de cooperación entre Dinamarca y Perú orientado al sector de agua y saneamiento sobre la base de un financiamiento danés mediante crédito mixto.

El Perú prioriza el desarrollo de este sector. Dinamarca, por su lado, ha desarrollado un alto nivel de tecnología y experiencia dentro de este campo y, gracias al programa danés de crédito mixto, se cuenta con financiamiento para el suministro de bienes y la prestación de servicios daneses destinados a proyectos en el Perú dentro del sector.

Con el fin de continuar con los vínculos de cooperación y conocer de cerca la experiencia danesa, el Vice Ministro de la Presidencia del Perú, Sr. Carlos Tsuboyama Matsuda visitó Dinamarca del 20 al 24 de junio de 1996, invitado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca (Danida).

El Vice Ministro se reunió con la Secretaría de Créditos Mixtos en Danida, visitó una serie de empresas e instituciones danesas dentro del sector del agua y medio ambiente, y suscribió las presentes Actas con la Embajadora Dra. Ellen Margrethe Løj, Secretaria de Estado, Ministerio de Relaciones Exteriores.

2. Necesidades de inversión en el sector de agua y saneamiento en el Perú

En los años anteriores a 1990, las inversiones en el sector de agua y saneamiento en el Perú fueron mínimas. La consecuencia del bajo nivel de inversión fue que el suministro de agua sólo cubría 55% de la población del país, y el de desagüe sólo 41%. Esta situación provocó un gran número de enfermedades dentro de la población, de las cuales el cólera fue la más seria. La epidemia de cólera a principios de los noventa, además de afectar seriamente la población, causó un serio perjuicio económico al país por las dificultades que representó para las exportaciones peruanas. Esta situación originó un cambio radical en las políticas del sector.

De 1985 a 1995, la inversión en agua y saneamiento alcanzó 1.2 miles de millones de dólares. Hasta 1991, las inversiones ascendieron solamente a US\$3.1 per cápita, mientras que desde 1992 las inversiones aumentaron a US\$10 per cápita. Con este nivel de inversión, fue posible lograr que el suministro de agua cubriera un 65% y el de desagüe un 50%.

Para el período comprendido entre 1996 y el año 2000, se espera un total de inversiones de 2.7 miles de millones de

dólares, de las cuales 30% serán financiadas con recursos propios. Se espera financiar el 70% restante con fondos provenientes de fuentes externas, es decir, el BID, el Banco Mundial, OECD y otros organismos bilaterales. Este nivel de inversión permitirá que la cobertura del suministro aumente a 80% y la de desagüe alcance 75%.

3. Experiencia danesa y financiamiento de crédito mixto danés

Las instituciones y compañías danesas han desarrollado en los últimos veinte años un alto nivel de experiencia tanto nacional como internacionalmente dentro del campo del manejo de agua y la protección ambiental.

Se han implementado planes de energía y medio ambiente en forma integrada y, entre otros resultados, dieron como resultado que todas las aguas residuales de Dinamarca sean tratadas biológicamente para retirar la materia orgánica, el nitrógeno y el fosfato; que grandes cantidades de desperdicio industrial y agrícola sean convertidos en energía y que el desperdicio casero sea separado, reusado y tratado de acuerdo con su naturaleza.

Internacionalmente, las compañías e instituciones danesas han participado en una gran número de proyectos de suministro de agua y medio ambiente, tanto con respecto a suministros simples y sistemas completos como a la participación en el desarrollo institucional. El financiamiento para muchos de estos proyectos ha sido proporcionado por Danida. En los últimos años, no menos del 15% del presupuesto de ayuda bilateral de Dinamarca estuvo orientado al sector de agua.

El financiamiento mediante crédito mixto consiste básicamente en crédito normal a las exportaciones en los que Danida paga la totalidad o la mayor parte del interés sobre el préstamo. El pago del interés implica un subsidio del 35% en el acuerdo de préstamo de conformidad con las normas de la OECD sobre créditos condicionados. En los lineamientos para los programas que estuvieron a disposición de las autoridades peruanas, se estipulan los detalles relacionados con los créditos mixtos daneses.

Danida ha suscrito un acuerdo con la Corporación Andina de Fomento (CAF), que otorga la posibilidad de préstamos de hasta por 12 años para el financiamiento de proyectos en países miembros de la CAF. Esta línea de crédito está a disposición del Perú. Asimismo, para un número limitado de proyectos, se podría contar con hasta 8 millones de dólares americanos de financiamiento directo con créditos mixtos daneses de hasta 8 años de vencimiento (sin incluir el período de construcción).

4. Programa de cooperación tentatvio

Suministro de agua para Cuzco

El proyecto ya ha recibido el apoyo de Francia para un sistema de tuberías y de distribución. El presente proyecto, por lo tanto, sólo comprende una planta de purificación de agua. El estudio de factibilidad se encuentra en la últimas etapas de elaboración. Danida ha realizado una evaluación previa y las autoridades peruanas están considerando la firma de un contrato de entrega con un proveedor danés. El proyecto comprende entregas por aproximadamente DKK 26.2 millones, lo que implicaría un

crédito mixto danés de aproximadamente DKK 22.3 millones, aproximadamente 3.8 millones de dólares. La evaluación final de Danida se espera para agosto/setiembre, y la su aprobación podría estar lista para fines de setiembre.

Proyecto de desagüe para Lima

El proyecto es parte de un programa de apoyo a gran escala del Banco Mundial relacionado con el suministro de agua y desagüe para Lima. Este proyecto consiste de tratamiento de desagüe en la parte norte de Lima. Los consultores del Banco Mundial están preparando un estudio de prefactibilidad. Las autoridades peruanas han identificado los componentes específicos del proyecto para un posible financiamiento de crédito mixto. Las autoridades del servicio de agua para Lima, posiblemente con el apoyo del Fondo del Proyecto Nórdico (Nordic Project Fund - NOPEF), determinarán las especificaciones y estudios de factibilidad detallados y realizarán una compra competitiva.

Si se selecciona un proveedor danés, se espera un financiamiento de hasta 50 millones de dólares a través de la CAF. Asimismo, se espera hasta 50 millones de dólares del Nordic Investment Bank (NIB). Con sujeción a la aprobación del NIB y las autoridades danesas competentes, Danida considerará otorgar un subsidio al préstamo del NIB.

Otros proyectos en el sector de agua y plan de acción

El Vice Ministro de la Presidencia planea presentar ante Danida otros proyectos de pequeña y mediana escala para el

suministro de agua y desagüe con la finalidad de obtener financiamiento mediante crédito mixto.

Antes de comienzos del próximo año, las partes acordarán una lista más específica de proyectos y un horario para la preparación e inicio de la implementación de los proyectos.

La elaboración de los estudios de factibilidad para estos proyectos puede ser financiada con fondos de fideicomiso danés a través del BID y el Banco Mundial.

Procedimiento de solicitud

Para considerar el financiamiento de un proyecto, Danida requiere:

- * Una solicitud ya sea del gobierno peruano o de un banco danés a nombre de un proveedor danés.
- * Un estudio de factibilidad completo.

Si la solicitud proviene del proveedor, también será necesario proporcionar:

- * Una carta de intención o un contrato condicional.
- * Una prueba de que el contrato fue obtenido bajo prácticas competitivas de compra que involucren preferentemente por lo menos a tres proveedores potenciales.

5. Otras actividades

La aprobación final de financiamiento de los proyectos antes mencionados está sujeta a aprobación de las autoridades danesas competentes, a la garantía de crédito a las exportaciones del Fondo de Crédito a las Exportaciones y a la aprobación anual del presupuesto para créditos mixtos por el Parlamento.

Se acordó mantener un estrecho contacto con el desarrollo del programa de cooperación estipulado, así como coordinar el programa con el apoyo del Banco Mundial, Japón y el BID dentro del área de servicios de agua y saneamiento.

Danida proporcionará al Vice Ministro de la Presidencia una lista de posibles proveedores.

Copenhague, 21 de junio de 1996

Por el "Ministerio de la Presidencia" del Perú

(Firma ilegible)
Carlos Tsuboyama Matsuda
Vice Ministro

Por el "Ministerio de Relaciones Exteriores", Dinamarca

(Firma ilegible)
Ellen Margrethe Løj
Secretaria de Estado
Embajadora

El infrascrito, Traductor Público Juramentado, certifica que la presente traducción es fiel y correcta del texto original en idioma *(español)* adjunto. Esta traducción no debe interpretarse como reconocimiento de la autenticidad del documento traducido.

En fe de lo cual, firmo y sello en *(Luján)* a los *(veinte)* días del mes de *(julio)* de *(1996)*

AGREED MINUTES

From

The discussions between the Vice Minister for Infrastructure, Peru and the State Secretary, Ambassador, of The Danish Ministry of Foreign Affairs concerning Danish Mixed Credit Financing to Peru.

1. Contacts have been initiated during the last year to establish a cooperation programme between Denmark and Peru within the water and sanitation sector on the basis of Danish mixed credit financing.

Peru gives primary importance to development of this sector. Denmark has a high level of technology and expertise within the field and finance is available under the Danish mixed credit programme for financing of deliveries of Danish goods and services to projects in Peru in the sector.

To advance further the cooperation and to get inside knowledge of Danish expertise, the Vice Minister for Infrastructure of Peru, Sr. Carlos Tsuboyama Matsuda visited Denmark from June 20 to June 24, 1996, invited by the Danish Ministry of Foreign Affairs (Danida).

The Vice Minister met with the Secretariat for Mixed Credits in Danida, visited a number of Danish enterprises and institutions within the water and environment sector, and signed the present Agreed Minutes with Ambassador Ms. Ellen Margrethe Løj, State Secretary, Ministry of Foreign Affairs.

2. Investment Needs in the Water and Sanitation Sector in Peru.

In the years preceeding 1990, the investments in the water supply and sanitation sector in Peru were very low. The consequence of the low investment level was, that water supply coverage was 55% and the sewage coverage was only 41% of the population in the country. This situation caused a number of diseases within the population, of these colera was the most serious. The colera epidemic in the early 1990's, apart from affecting seriously the population, also caused severe economic damage to the country through the difficulties it created for Peruvian exports. This situation gave rise to a radical change in policies in the sector.

From 1985 to 1995, the investment in water and sanitation reached 1.2 billion USD. Up to 1991, the investments were only 3.1 USD per capita, while from 1992 the investments have increased to 10 USD per capita. With this level of investment, it has been possible to achieve a 65% water supply coverage and a 50% sewage coverage.

For the period 1996 to 2000 the total investments are planned to reach 2.7 billion USD, of which 30% will be financed by own resources. The remaining 70% is expected to be financed from external sources, i.e. IDB, World Bank, OECF and other bilateral sources. This level of investment would allow the water supply coverage to increase to 80% and the sewage coverage to reach 75%.

3. Danish Experience and Danish Mixed Credit Financing.

Danish institutions and companies have over the last two decades developed a high level of expertise both nationally and internationally within the field of water management and environmental protection.

The Danish environmental and energy schemes have been implemented in an integrated manner and have among other results had the effect that all wastewater in Denmark is treated biologically to remove organic matter, nitrogen and phosphate, that large amounts of industrial and agricultural waste are converted into energy, and that household waste is separated, reused and treated according to its nature.

Internationally, Danish companies and institutions have been involved in a large number of environmental and water supply projects, both with respect to simple supplies, complete systems and participation in institutional development. Funding for many of these projects has been provided by Danida. Over the last years, not less than 15% of the Danish bilateral aid budget was dedicated to the water sector.

Mixed credit financing is basically normal export credit where Danida pays the full or the major part of the interest on the loan. The payment of the interest implies a 35% subsidy in the lending arrangement in accordance with OECD rules on tied aid credits. Further details concerning Danish mixed credits are stipulated in the guidelines for the programme, which have been made available to the Peruvian authorities.

Danida has signed an agreement with Corporacion Andina de Fomento (CAF), which provides possibility for loans up to 12 years for financing of projects in CAF member countries. This facility is available for Peru. Further, for a limited number of projects, up to 8 million USD direct financing with Danish mixed credits of up to 8 years maturity (excl. building period) would be possible.

4. Tentative Co-operation Programme

Water Supply to Cusco

The project has already received French support for a pipeline and distribution system. The present project, therefore, only concerns a water purification plant. A feasibility study is in the final stages of elaboration. Danida has undertaken a pre-appraisal and the Peruvian authorities are considering signing a delivery contract with a Danish supplier. The project concerns deliveries for approx. DKK 26.2 mio. and would involve a Danish mixed credit of approx. DKK 22.3 mio./USD approx. 3.8 mio. Final Danida appraisal is foreseen to take place in August/September, and Danida approval could in principle be given in late September.

Lima Sewage Project

The project is part of a large scale World Bank support programme concerning water supply and sewage in Lima. This project consists of sewage treatment in the northern part of Lima. A pre-feasibility study has been elaborated by World Bank consultants. The Peruvian authorities have identified specific components of the project for possible Danish mixed credit financing. The Lima water authorities will establish detailed feasibility studies and specifications, possibly with support from the Nordic Project Fund (NOPEF), and undertake competitive procurement.

If a Danish supplier is selected, Danish financing of up to 50 million USD is envisaged through CAF. Likewise, up to 50 million USD is envisaged from the Nordic Investment Bank (NIB). Danida would consider, subject to approval by NIB and concerned Danish authorities, to subsidize the NIB loan also.

Other Projects in the Water Sector and plan of action

The Vice-Ministry of Infrastructure plans to present other small or medium scale water supply and sewage projects to

Danida for direct mixed credit financing during the coming years.

Before the end of the year a more specific list of projects to be considered and a time table for preparation and start of implementation of the projects will be agreed between the parties to this agreement.

Elaboration of feasibility studies for these projects may be supported through Danish trust funds with IDB and the World Bank.

Procedure for application

To consider a project for financing, Danida requires:

- * A request either from the Government of Peru or from a Danish bank in the name of a Danish supplier.
- * A complete feasibility study.

If the request comes from the supplier, it is further necessary to provide:

- * A letter of intent or a conditional contract.
- * Proof that the contract has been obtained under competitive procurement practices involving preferably at least three potential suppliers.

5. Other Business

Final approval of financing of the above projects is subject to approval by the concerned Danish authorities, hereunder the provision of an export credit guarantee from the Export Credit Fund and the annual approval of the budget for mixed credits by Parliament.

It was agreed to keep close contact in the development of the above stipulated co-operation programme, as well as to co-ordinate the programme with the ongoing support from the World Bank, Japan and IDB within the water and sanitation field.

Danida will supply the Vice Ministry of Infrastructure with a list of possible Danish suppliers.

Copenhagen, June 21, 1996

For "Ministerio de la
Presidencia" of Peru

For the Ministry of Foreign
Affairs, Denmark



Carlos Tsuboyama Matsuda
Vice Minister



Ellen Margrethe Løj
State Secretary
Ambassador

It was found that the...
above mentioned...
...the...
...the...
...the...

...

...

...

...

...